Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| HSB+ | Przekład interlinearny | Hebrew Study Bible based on Westminster Leningrad Codex | וְלֹֽא־ עֲצָב֨וֹ אָבִ֤יו מִיָּמָיו֙ לֵאמֹ֔ר מַדּ֖וּעַ כָּ֣כָה עָשִׂ֑יתָ וְגַם־ ה֤וּא טֽוֹב־ תֹּ֙אַר֙ מְאֹ֔ד וְאֹת֥וֹ יָלְדָ֖ה אַחֲרֵ֥י אַבְשָׁלֽוֹם׃ |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jego ojciec nie upominał go od (najwcześniejszych) dni:[[1]](#footnote-2)1) Dlaczego tak postępujesz? On natomiast był bardzo przystojny,[[2]](#footnote-3)2) (matka) urodziła go zaś (jako następnego) po Absalomie.[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) nie upominał go od (najwcześniejszych) dni, וְלֹא־עֲצָבֹו אָבִיו מִּיָמָיו , idiom (?): nie rozliczał go z tego, co robi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 2Sm 14:25-26 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Absalom, אַבְׁשָלֹום (avszalom), czyli: ojciec jest pokojem, syn Maaki; w G: Αβεσσαλωμ. [↑](#footnote-ref-4)